

Список литературы

1. Ершов, А.П. К методологии построения диалоговых систем: феномен деловой прозы / А.П. Ершов // Избранные труды. – Новосибирск: ВО «Наука», 1994. – С. 314–330.
2. Сидорова, Е.А. Многоцелевая словарная подсистема извлечения предметной лексики / Е.А. Сидорова // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: тр. междунар. конф. «Диалог 2008». – М., 2008. – С. 475–481.
3. Большаков, И.А. Какие словосочетания следует хранить в словарях? / И.А. Большаков // Тр. междунар. семинара Диалог'2002 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. – Протвино, 2002. – Т. 2. – С. 61–69.
4. Волкова, И.А. Компьютерный словарь моделей управления русских глаголов / И.А. Волкова, И.Г. Головин, О.Ф. Кривнова // Диалог'1998: труды междунар. семинара. – М., 1998. – С. 448–452.
5. Тестелец, Я.Г. Введение в общий синтаксис / Я.Г. Тестелец. –

М., 2001.

6. Тузов, В.А. Компьютерная семантика русского языка / В.А. Тузов. – СПб.: СПбГУ, 2004.
7. Розенталь, Д.Э. Управление в русском языке. Словарь-справочник / Д.Э. Розенталь. – М.: Книга, 1986.

Сидорова Елена Анатольевна, научный сотрудник ИСИ СО РАН, кандидат физико-математических наук (Новосибирск, Россия).

Яковчук Евгений Игоревич, аспирант ИСИ СО РАН (Новосибирск, Россия).

Научный руководитель – Е.А. Сидорова.

In this paper the technological aspects of semantic dictionaries creation are dealt with. The detailed description of case frame structure is given, as well as the information maintenance of an entry of a lexeme and their interaction in a semantic dictionary component are described.

О.Ю. Шиманская

ДЕФИНИЦИОННЫЙ МЕТОД В СОСТАВЛЕНИИ ЭЛЕКТРОННОГО ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ МЕТАФОР ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ СФЕРЫ ЧЕЛОВЕКА

Описывается дефиниционный метод, применяемый для представления и упорядочения лексикографических данных в СУБД Microsoft Access. Присвоение словам числовых кодов в соответствии с дефинициями позволяет осуществить сортировку метафор психологической сферы человека относительно источника и цели мотивации, а также поиск синонимов и эквивалентов в белорусском и английском языках.

Вопросы семантического представления метафорической лексики и составления словарей метафор являются актуальными в современной теоретической и практической лексикографии [1–4]. В отличие от печатных словарей, где семантическое представление метафорической лексики может осуществляться довольно свободно – как путем отсылки к другим метафорам, так и путем декодирования метафоры, – в процессе создания электронного словаря метафор возникает вопрос об определении минимальной единицы, которая могла бы служить отправной точкой при систематизации первичного и непосредственно метафорического значения каждого полисеманта.

Одной из задач сопоставительного изучения метафорической репрезентации психологической сферы человека в белорусском и английском языках было составление электронного двуязычного словаря метафор, который бы позволял не только определять семантику метафор, но и осуществлял поиск синонимов и эквивалентов, а также давал возможность сортировки метафор относительно источника и цели мотивации.

На первом этапе составления двуязычного электронного словаря метафор (на материале субстантивов белорусского и английского языков) мы опирались на дескрипторную теорию метафоры, разработанную А. Барановым [3], согласно которой каждой метафоре присваивался ряд денотативных (связанных с метафорическим значением) и сигнификативных (связанных с источником мотивации) дескрипторов. Так, например, слово *салодосць* имело денотативные дескрипторы <приятный>, <чувство> и сигнификативные <физиологические процессы и состояния>, <синестезия>, <вкусовое восприятие>. В процессе определения перечня денотативных дескрипторов мы выделили около 200 различных сем, таких как: 'эмоция', 'внезапный', 'при-

ятный', 'неприятный', 'непродолжительный', 'мышление', 'речь', 'несоответствие норме' и др. В результате присвоения метафорам дескрипторов оказалось, что ввиду субъективности определения этих дескрипторов упорядочение лексического материала не всегда соответствовало действительной картине семантических связей.

Невозможность упорядочить большое количество метафор с помощью дескрипторной теории А. Баранова вынудила нас искать иную минимальную единицу упорядочения значений, которой и стала дефиниция. Разумеется, словарная дефиниция как она есть не могла быть взята за абсолютную величину, поскольку большинство дефиниций метафор являются метафорическими, и метод ступенчатой идентификации не позволяет выявить неметафорическое описание определенного понятия. В силу этого на основе обобщения словарных дефиниций нами были составлены около 100 базовых определений, которые использовались в дальнейшем для упорядочения лексикографического материала. Дефиниции могли быть одинаковыми для слов с близкой семантикой или могли уточняться в каждой отдельной словарной карточке, например: «адмоўная рыса характару, загана», «адхіленне ад нормы ў думках, паводзінах».

Как известно, компьютерная обработка данных предполагает установление соответствия между лингвистическим знаком (в данном случае дефиницией) и математическим, поэтому каждой дефиниции мы присвоили определенный номер-дескриптор, который использовался при дальнейшей систематизации метафор. Для систематизации данных была создана база данных в СУБД Microsoft Access. Помимо дескриптора дефиниции каждому слову присваивался дескриптор языка («белорусский» или «английский»), а также номер значения. Поскольку некоторые метафоры имеют более од-

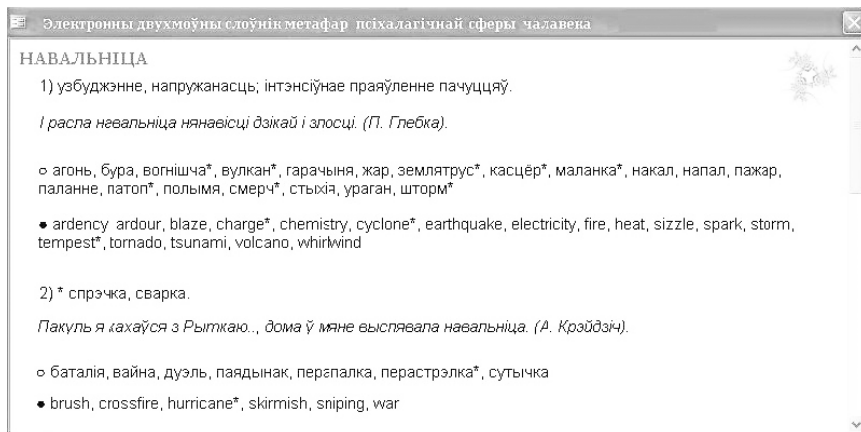


Рисунок 1 – Электронная карточка

ного значения, каждое из них представляется в словаре отдельной дефиницией. Подбор синонимов одного языка и эквивалентов другого осуществляется запросами – при совпадении дефиниционного дескриптора слова с совпадающим дескриптором языка определялись как синонимы, а несовпадающим – как эквиваленты.

Тестирование словаря показало, что дефиниционный метод является наиболее объективным для составления подобного электронного ресурса. Соответствие нескольких метафор одному общему значению и их появление в перечне синонимов и эквивалентов исключает возможность появления «лишних» слов и, кроме того, способствует упорядочению самих дефиниций в словаре, на необходимость чего указывают многие лексикографы.

Помимо поиска синонимов и эквивалентов, словарь дает возможность сортировки метафор в соответствии с источником и целью метафоризации. Для этого создана отдельная БД «Пошук», где путем выбора дескриптора можно осуществлять сортировку слов по запросу пользователя. Например, выбор дескриптора «хваробы і выздараўленне» (см. рисунок 2)

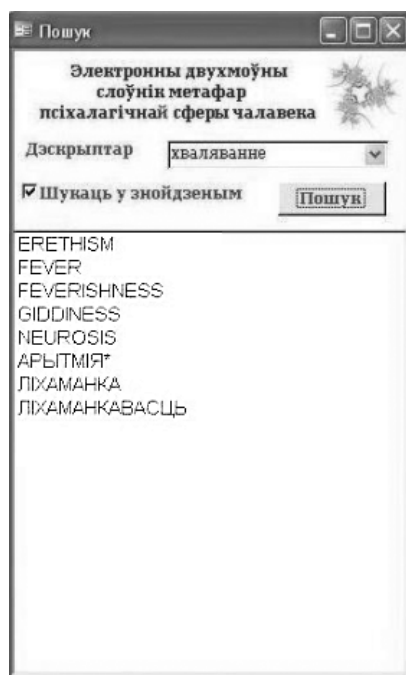
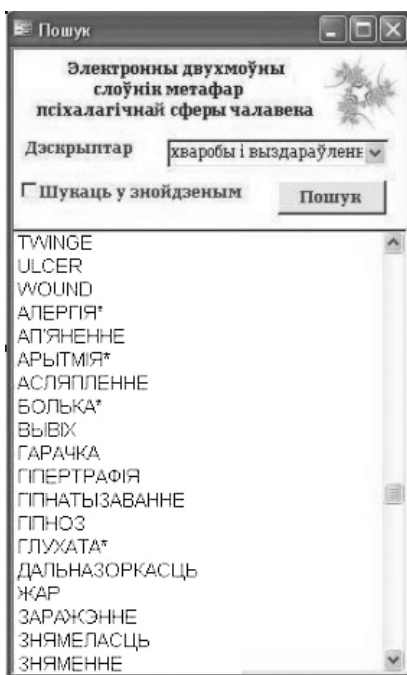


Рисунок 2 – Результаты комплексного поиска в БД «Пошук»

позволит получить перечень метафор с соответствующим первичным (мотивирующим) значением. Выбор опции «искать в найденном» и выбор дескриптора «хваляванне» поможет выявить метафоры с первичным значением 'болезнь', которые используются для метафорической номинации и характеристики волнения.

Таким образом, дефиниционный метод представления метафорических значений с опорой на дескрипторную теорию метафоры А. Баранова дает возможность наиболее полно отразить средства метафорической репрезентации психологической сферы человека в языке, выявить синонимические и эквивалентные отношения метафор, а также осуществить сортировку и поиск метафор в соответствии с запросом пользователя.

Электронный двуязычный словарь метафор психологической сферы человека является не только подспорьем в преподавании и самостоятельном изучении белорусского и английского языков, но и, возможно, послужит примером для создания подобных электронных баз данных с представлением других метафорических полей.

Список литературы

1. Апресян, В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян // Вопр. языкознания. – 1993. – № 3. – С. 27 – 35.
2. Баранов, А.Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю / А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов. – М.: Ин-т рус. языка АН СССР, 1991.
3. Баранов, А.Н. Дескрипторная теория метафоры и типология метафорических моделей [Электронный ресурс] / А.Н. Баранов // Научно-образовательный портал «Лингвистика в России»: ресурсы для исследователей. – 2004. – Режим доступа: http://www.uisrussia.msu.ru/linguist/_A1_2_4_1_metaphor.jsp. – Дата доступа: 20.03.2008.
4. Вежицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева; отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз; вступ. ст. Е.В. Падушевой. – М.: Рус. словари, 1996.

Шиманская Ольга Юрьевна, преподаватель кафедры иностранных языков БГПУ (Минск, Беларусь).

The article deals with the definitional method used for representation and sorting of lexicographic data in DBMS Microsoft Access. By means of assignment of number codes corresponding to definitions it is possible to maintain sorting of metaphors of human psychology sphere relative to the source and target of motivation, as well as to carry out the search of synonyms and equivalents in Belarusian and English.